

## كلية الآداب

## جامعة بنها

### نموذج توصيف مقرر دراسي

البرنامج الذي يتبعه المقرر: اللغة الانجليزية  
المقرر يمثل عنصراً رئيسياً أو ثانوياً بالنسبة للبرامج: عنصراً رئيسياً  
القسم الذي يتبعه البرنامج: اللغة الانجليزية  
القسم الذي يتبعه المقرر اللغة الانجليزية  
العام الدراسي: 2010/2011  
تاريخ إقرار التوصيف: سبتمبر 2010

#### أ- معلومات أساسية:

اسم المقرر: ترجمة الرمز الكودي: الفرقة/المستوي: الأولى  
عدد الوحدات/الساعات الدراسية: 4 نظري 4 عملي و / أو تمارين  
الإجمالي 4

#### ب- معلومات متخصصة:

1- أهداف المقرر Aims	1- أن يتعرف الطالب على تعريف علم الترجمة 2- أن يكتسب أساسيات الترجمة 3- أن يتعلم كيفية استخدام نظريات الترجمة المختلفة في التطبيق وترجمة نوعيات مختلفة من النصوص
2-المخرجات التعليمية المستهدفة من تدريس المقرر: Intended Learning Outcomes بانتهاه هذا المقرر يكون الطالب قادرا على ان:	
أ- المعرفة و الفهم Knowledge and Understanding	أ.1. يتعرف على تاريخ علم الترجمة أ.2. يلم بالطرق المختلفة لترجمة الكلمات والتراكيب أ.3. يستدل على مجموعه من القواعد اللازمة لترجمة النصوص ترجمة صحيحة مثل الكلام المباشر والغير مباشر والجمل المركبه
ب- القدرات الذهنية Intellectual skills	ب.1. يميز بين النوعيات المختلفة من النصوص وما يناسب كل نص من طرق الترجمة المختلفة ب.2. يتعرف على مجموعه من التعبيرات الاصطلاحية التي تساعد على اداء ترجمة نصيه صحيحة
ج- المهارات المهنية Professional Skills	ج.1. يبتكر اساليب مختلفه في الترجمة ج.2. يجمع بين ما يملكه من كلمات وتعابير وما يعرضه المنهج من اصطلاحات فريده ومركبه ج.3. يطور من قدرته على تطبيق ما يدرسه من نظريات في الترجمة على انواع مختلفه من النصوص
د- المهارات العامة General Skills	2- يكتسب اساسيات الترجمة 3- يتعلم كيفية استخدام نظريات الترجمة المختلفة في التطبيق وترجمة نوعيات مختلفه من النصوص
3- محتوى المقرر Syllabus	الموضوع عدد الساعات

4	1- Introduction to translation: Theory and application	
4	2- An overview of the history of translation theories	
4	3- Translations of words and constructions	
4	4- Two word verbs	
4	5- Examples for translating two word verbs	
4	6- sentence construction	
4	7- active / passive	
4	8- complex sentences	
4	9- Idioms	
4	10- Reported speech	
4	11- Selections of different translation passages	
4	12- Selections of different translation passages	
4	13- Selections of different translation passages	
	14- Exam	
	4.أ. المحاضره 4.ب. مناقشات وتطبيقات شفويه	4- أساليب التدريس والتعلم Teaching and learning methods
	5.أ. يتم تفعيل نظام الارشاد الاكاديمي 5.ب. 5.ج.	5- أساليب التدريس والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة Teaching and Learning methods for disables
	6.أ. 6.ب.	6- أساليب التدريس والتعلم للطلاب المتميزين
	<b>7- تقييم الطلاب :Students assessment</b>	
	تحريري لقياس مدى اكتساب الطالب للمصطلحات التي تم عرضها في المنهج واستخدامها في الترجمة شفوي لقياس قدرة الطالب على الترجمة الفوريه بما يميزه بعد التخرج عن غيره من دارسي اللغات	أ- الأساليب المستخدمة Tools
	الشفوي الأسبوع الثاني عشر التحريري الأسبوع الخامس عشر	ب- التوقيت Time schedule
	نهاية الفصل الدراسي 70 %	ج- توزيع الدرجات
	منتصف الفصل الدراسي %	
	الامتحان الشفوي 30 %	

	الامتحان العملي	%
	أعمال فصلية	%
د - نظام تحديد التقديرات Grading system	6-1 ضعيف جدا	
	9-7 ضعيف	
	12-10 مقبول	
	15-13 جد	
	17-16 جيد جدا	
	20-18 ممتاز	
8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع :List of references		
أ- مذكرات Course notes	لا يوجد	
ب- كتب ملزمة Required books (Text books)	Selections for translation	
ج- كتب مقترحة Recommended books	-Translation, history & culture. By Bassnet (London,1990) -نظرية الترجمة الحديثة (محمد محمد عناني)	
د- دوريات علمية أو نشرات ... الخ Periodicals, web sites.. etc.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- International Periodical of Translation Studies.</li> <li>- <a href="http://runners.ritsumeai.ac.jp/cgi-bin/swets/volume-query-e?mode=1&amp;key=&amp;issn=&amp;tr=Target+-+International+Periodical+of+Translation+Studies">http://runners.ritsumeai.ac.jp/cgi-bin/swets/volume-query-e?mode=1&amp;key=&amp;issn=&amp;tr=Target+-+International+Periodical+of+Translation+Studies</a></li> </ul>	
9- الامكانيات المطلوبة للتدريس و التعلم	<ul style="list-style-type: none"> <li>- قواميس متعددة اللغات</li> <li>- اماكن للتدريب على الترجمة الفوريه</li> <li>- كورسات معتمدة في المستويات المختلفه للترجمة</li> </ul>	

رئيس القسم: أ. د. نازك عبد اللطيف  
التاريخ / /

منسق المقرر (أستاذ المادة): د. هشام محمد حسن